

TABII TANDA BAHASA DARI KACA MATA SYEIKH AHMAD AL-FATHANI: SUATU GAGASAN PEMIKIRAN

(Nature of Linguistic Sign Syeikh Ahmad al-Fathani:)

Mohd. Tarmizi Hasrah
h.tarmizi@uum.edu.my

Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah,
Universiti Utara Malaysia.

Published online: 1 January 2019

To cite: Mohd. Tarmizi Hasrah. (2019). Tabii tanda bahasa dari kaca mata Syeikh Ahmad al-Fathani: Suatu gagasan pemikiran. *Melayu: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 12(1), 60 – 77.

Abstrak

Artikel ini membincangkan falsafah bahasa seorang ilmuwan besar alam Melayu, iaitu Syeikh Ahmad al-Fathani tentang persoalan tabii tanda bahasa. Menerusi pendekatan historiografi linguistik dan pemeribumian ilmu, artikel cuba membuktikan Syeikh Ahmad mempunyai falsafah dan pemikiran tentang persoalan tabii tanda bahasa yang bitara dan canggih, serta sesuai dengan semangat zamannya. Antara gagasan pemikiran beliau termasuklah yang berkait dengan persoalan sifat tanda bahasa yang arbitrari dan bahasa sebagai ijmak penutur yang setara dengan idea bapa linguistik moden, iaitu Ferdinand de Saussure. Hasil kajian mendapati Syeikh Ahmad wajar digolongkan sebagai bahasawan yang berpegang pada gagasan “tanda bahasa bersifat arbitrari” yang tidak menerima adanya hubungan alamiah antara tanda dengan petanda atau makna, yang sealiran dengan fahaman Basra dalam tradisi keilmuan Islam. Penemuan ini membuktikan bahawa hal tanda dan makna juga tidak asing di alam Melayu.

Kata kunci: Syeikh Ahmad al-Fathani, Ferdinand de Saussure, historiografi linguistik, historiografi linguistik Melayu, falsafah bahasa

Abstract

This paper discusses the linguistic philosophy of one of the great scholars in the Malay world, namely Syeikh Ahmad al-Fathani. The discussions in this paper lay out the question pertinent to the nature of linguistic sign, and have found that Syeikh Ahmad had a sophisticated idea about it. The idea can be related to the same notion proposed by the father of modern linguistics, namely Ferdinand de Saussure. Therefore, this paper suggests that Syeikh Ahmad should be classified as a linguist who holds the idea of arbitrariness in linguistic sign, an ideology which does not accept the idea of naturalism in linguistic sign. This means that Syeikh Ahmad's position was parallel with the Basra School, if the relation is seen through the Islamic scholarship tradition. The idea of the nature of linguistic sign as understood by Syeikh Ahmad, whose life was almost a contemporary with Saussure, proves that the debate, or at least the awareness, of the nature of linguistic sign was also established in Malayonesia.

Keywords: Syeikh Ahmad al-Fathani, Ferdinand de Saussure, linguistic historiography, Malay linguistic historiography, philosophy of language

PENDAHULUAN

Syeikh Ahmad al-Fathani sebenarnya bukan sahaja akrab dengan ilmu keagamaan, malah ahli dalam ilmu kebahasaan. Kedudukan Syeikh Ahmad sebagai bahasawan ulung di alam Melayu masih tidak disedari oleh ramai ilmuwan, termasuklah para bahasawan kerana hanya Wan Mohd. Saghir (2005: 151) yang tidak pernah jemu membincangkan kewibawaan dan kebitaraan ulama dari Patani itu tentang ilmu bahasa. Namun, sebaliknya hampir kesemua karya historiografi linguistik Melayu seperti Teeuw (1961), Harimurti (1979), Ismail (1984), Karim (2006; 2017), Nik Safiah (2010), dan Collins (2018) mengabaikan peranan, apatah lagi sumbangan Syeikh Ahmad al-Fathani untuk memartabatkan ilmu kebahasaan dan bahasa Melayu. Persoalannya, mengapakah Syeikh Ahmad al-Fathani begitu terabai dalam perbincangan historiografi linguistik Melayu? Adakah berpunca daripada penerapan metodologi kajiannya yang pernah dibahaskan oleh al-Attas (1972, 2010), dan yang terbaharu oleh Shahrir (2010).

Sekiranya kajian historiografi linguistik Melayu yang sedia ada hanya bergantung pada karya yang membicarakan perihal bahasa dan tatabahasa Melayu sahaja, sudah tentulah Syeikh Ahmad al-Fathani tidak dianggap sebagai tokoh yang signifikan dalam bidang linguistik dan bahasa Melayu. Tambahan pula, beliau tidak pernah mengarang sebarang karya tentang bahasa atau tatabahasa Melayu secara khusus, kecuali satu risalah tentang sistem tulisan rahsia, tetapi banyak mengarang karya yang menyentuh hal agama dan sastera. Meskipun demikian, dalam karyanya tersirat

gagasan dan falsafah kebahasaan yang diyakini oleh Syeikh Ahmad. Oleh itu, keterbatasan metodologi historiografi yang diterapkan selama ini oleh para sarjana perlu diubah kepada metodologi yang lebih terbuka bagi membongkar bukan sahaja gagasan dan falsafah Syeikh Ahmad al-Fathani, malahan ilmuwan lain di alam Melayu.

Artikel ini membincangkan falsafah bahasa yang “dihayati dan diyakini secara tekal” oleh Syeikh Ahmad al-Fathani kerana falsafah berkenaan membantu beliau menyelesaikan masalah teologi Islam, umumnya dan ketuhanan, khususnya. Walau bagaimanapun, artikel ini tidak membincangkan keseluruhan falsafah bahasa yang digagaskan oleh beliau, tetapi hanya berpusat pada gagasan tabii tanda bahasa dan hubungan tanda berkenaan dengan makna yang dikandungnya.

METODOLOGI KAJIAN

Bahagian ini membincangkan sumber data dan pendekatan yang diterapkan untuk menganalisis falsafah bahasa yang digagaskan oleh Syeikh Ahmad al-Fathani. Bagi merungkaikan falsafah bahasa Syeikh Ahmad al-Fathani, dua buah karya beliau, iaitu *al-Fatawal al-Fathaniyah* (2000) dan *Hadiqatul Azhar war Rayahin* (1998) dipilih sebagai sumber data. Walau bagaimanapun, tumpuan khusus hanya diberikan kepada *al-Fatawal al-Fathaniyah* kerana falsafah bahasanya lebih jelas dan sistematik. Kedua, pendekatan yang digunakan untuk menganalisis kandungan *al-Fatawal al-Fathaniyah* dibangunkan daripada gagasan pemeribumian ilmu (Shaharir, 2010) dan menggunakan pendekatan historiografi linguistik (Koerner, 1989).

Shaharir (2010) berpandangan bahawa ilmu beracuan sendiri dapat dibangunkan menerusi dialog kritis antara ilmu yang dihasilkan oleh ilmuwan tempatan dengan ilmu yang terbit daripada tamadun yang berbeza, khususnya tamadun Barat. Menerusi dialog, bukan sahaja persamaan dan perbezaan yang wujud antara kedua-dua tradisi dapat ditonjolkan tetapi perkara yang paling penting gagasan asal ilmu itu dapat diketengahkan. Oleh itu, artikel ini membincangkan dialog antara Syeikh Ahmad al-Fathani dengan Ferdinand de Saussure.

Koerner (1989) pula mengemukakan sekurang-kurangnya dua konsep penting dalam historiografi linguistik, iaitu iklim idea dan kesinambungan. Iklim idea secara umumnya merujuk ekologi pemikiran, selain keadaan sosial, ekonomi dan politik sezaman yang mempengaruhi pembinaan, pentafsiran dan pemahaman terhadap sesuatu ilmu. Selain itu, iklim idea turut melibatkan sesuatu yang menjadi semangat zaman (*zeitgeist*) pada waktu ilmu itu dibangunkan. Pada zaman Syeikh Ahmad al-Fathani dan Ferdinand de Saussure, semangat zamannya ialah mencari penyelesaian

tentang tabii tanda bahasa. Tumpuan kajian adalah untuk merungkaikan pertanyaan “apakah bahasa”, selain menjejaki persoalan tentang asal usul bahasa manusia (bagi menjawab pertanyaan bagaimanakah bahasa bermula), serta perkembangannya sehingga melahirkan bahasa yang sangat beragam.

Kesinambungan pula merujuk pewarisan sesuatu idea atau ilmu. Hakikatnya, ilmu tidak muncul secara tiba-tiba tetapi apa-apa juga ilmu yang lahir dibentuk oleh ekologi luaran dan dalaman. Ekologi luaran ialah hal yang berada di luar lingkungan sesuatu ilmu seperti kekuasaan, politik, sosial dan ekonomi, manakala ekologi dalaman ialah sistem nilai atau pandangan alam yang dipegang oleh orang yang melahirkan gagasan ilmu tersebut. Maka, selain dialog dengan ilmuwan sezaman, ilmu dapat dibongkar menerusi dialog sejarawi, yakni dialog yang terus-menerus dengan ilmuwan terdahulu. Konsep kesinambungan sangat penting untuk menjejaki sumber yang memberikan ilham kepada Syeikh Ahmad al-Fathani dan Ferdinand de Saussure untuk merumuskan falsafah bahasa masing-masing.

DEBAT TENTANG TANDA BAHASA

Sebelum membincangkan falsafah bahasa Syeikh Ahmad al-Fathani dan membandingkannya dengan fahaman linguistik moden, iaitu mazhab Saussurean. Bahagian ini akan membincangkan latar sejarah perdebatan tentang tanda bahasa dan maknanya.

Antara isu yang menjadi debat berpanjangan tentang falsafah bahasa termasuklah tabii tanda bahasa yang berkait rapat dengan aspek makna dan perihal kebenaran, selain asal usul bahasa manusia. Isu ini umumnya merungkaikan falsafah dan teoretis tentang hubungan tanda (*signe*), yakni perkataan dengan makna. Maksudnya tanda bersifat menyeluruh, iaitu di dalamnya terkandung dua unsur lain yang tidak boleh dipisahkan, iaitu penanda (*signifiant*/citra akustik/bunyi-bunyi) dan petanda (*signifie*/konsep) (Saussure, 1988).

Hubungan tiga serangkai antara tanda – petanda – penanda membawa maksud tanda merujuk perkataan, petanda merujuk bunyi yang diujarkan, manakala penanda merujuk konsep atau gambaran akal. Contohnya, kata /*ayam*/ yang dieja dan disebut /*a*/ /*y*/ /*a*/ /*m*/ ialah tanda. Bunyi vokal dan konsonan yang membentuk segmen [*a*] [*y*] [*a*] [*m*] ialah petanda. Kata /*ayam*/ yang merujuk konsep “ayam” pula dikenali sebagai penanda.

Hubungan tanda (*signe*) dengan makna atau petanda (*signifie*) yang dimaksudkan bukanlah dalam pengertian yang diutarakan oleh para pendukung falsafah bahasa murni atau falsafah bahasa seharian. Dalam konteks kedua-dua aliran pemikiran

falsafah bahasa ini, perkara yang cuba dirungkaikan adalah berkaitan dengan tabii hubungan bahasa atau perkataan dengan makna atau objek. Persoalannya apakah makna, dan adakah hubungan bahasa dengan makna bersifat langsung (falsafah bahasa murni), ataupun tidak langsung, iaitu memerlukan perantara lakuan, penggunaan dan konteks untuk menjelaskan maknanya (falsafah bahasa seharian). Hubungan tanda dengan makna yang menjadi tumpuan adalah berkisar sekitar isu kealamiahan dan kearbitrarian tanda bahasa.

Dalam isu ini, kealamiahan tanda bahasa berkait rapat dengan perungkaian hubungan lahiriah tanda bahasa dengan makna yang didukungnya. Isunya adalah untuk menjawab persoalan mengapakah bunyi bahasa yang membentuk perkataan yang bermakna mempunyai hubungan yang alamiah dengan maknanya? Misalnya, mengapakah perkataan /*pokok*/, yang dieja dan disebut sebagai [p] [o] [k] [o] [k] mempunyai hubungan dengan konsep “pokok” sehingga menyebabkan penutur bahasa Melayu memanggil benda yang berkayu, berdaun hijau, berdahan dan berakar sebagai /*pokok*/. Selain itu, mengapakah wujud suatu hubungan alamiah yang menyebabkan penutur bahasa Melayu memilih kata /*pokok*/? Penilaian tentang hubungan tanda dan makna tidak terhenti sekadar itu kerana perungkaian tentangnya akan berakhir dengan menentukan asal usul perkataan atau bahasa.

Sejak zaman Yunani lagi, isu hubungan tabii tanda bahasa hebat diperdebatkan sehingga menjangkau peradaban Arab-Islam sehingga lahirnya aliran linguistik Kufah dan Basra yang memang tidak asing lagi, bahkan kewujudan kedua-dua aliran, iaitu Kufah dan Basra disebabkan perbezaan tafsiran dalam hal tabii tanda bahasa (Robins, 2003). Tambahan pula, dunia linguistik moden diwariskan dengan dua konsep yang saling bertentangan, iaitu anomali dan analogi. Prinsip anomali diyakini sebaris dengan idea yang melihat tanda bahasa sebagai sesuatu yang arbitrari seperti yang mula-mula digagaskan oleh Aristotle. Menurut para anomalis, sifat tanda bahasa yang arbitrari bererti hubungan tanda atau bahasa dengan maknanya adalah tidak alamiah. Dalam hubungan ini, tidak ada sesuatu yang bersifat alamiah yang menentukan penamaan sesebuah konsep atau makna.

Contohnya, “pokok”. Tidak ada suatu sebab alamiah yang wujud pada makna “pokok” yang menentukan pemilihan perkataan /*pokok*/ bagi merujuk konsep “pokok”. Oleh itu, bagaimanakah timbul perkataan /*pokok*/ yang merujuk konsep “pokok”? Para anomalis berpendirian bahawa penamaan sesuatu konsep timbul disebabkan oleh ijmak¹ penutur bahasa berkenaan, atau dengan kata lain, penamaan merupakan suatu kelaziman penutur. Maka, pewarisan perkataan daripada generasi sebelumnya kepada generasi kemudian terjadi menerusi pembelajaran dan pemerhatian terhadap kelaziman tersebut.

Selain itu, pewarisan turut terjadi disebabkan pembudayaan dan peniruan. Melalui pembudayaan, setiap penutur apa-apa bahasa pun hidup dalam lingkungan kebudayaan tertentu. Kebudayaan membina lingkungan, lantas membentuk kebiasaan. Hal ini menyebabkan unsur kebudayaan berupaya diwarisi daripada satu generasi kepada generasi yang lain. Peniruan pula merujuk secara khusus keupayaan kanak-kanak untuk meniru lakuan bahasa yang diamalkan oleh kedua-dua ibu bapanya, termasuk lingkungan keluarga dan rakan. Pewarisan bahasa secara peniruan pernah ditegaskan oleh St. Augustine dalam wacana pembukaan karya Wittgenstein (2001).

Namun begitu, berlainan pula dengan analogi. Fahaman analogi menolak sifat arbitrari bahasa, khususnya jika sifat ini dilihat pada bentuk bahasa yang paling awal, atau bahasa purba/proto/kuno. Walau bagaimanapun, para analogis berlembut dengan tesis para anomalis untuk bentuk bahasa yang terkemudian. Pada hemat para analogis, hubungan bahasa dengan makna bersifat alamiah. Ertinya, sesuatu perkataan memiliki hubungan lahiriah dengan maknanya kerana hubungan sesuatu perkataan dengan maknanya terbina disebabkan oleh sifat yang ada pada rujukan konkritnya. Perkataan */pokok/* misalnya diandaikan mempunyai hubungan alamiah dengan konsep “pokok”, iaitu mungkin ada sesuatu pada objek pokok yang membolehkannya dipanggil sebagai */pokok/*.

Meskipun contoh */pokok/* tidak begitu tepat untuk menerangkan pegangan para analogis kerana sifat lahiriah perkataan */pokok/* memang tidak ada hubungan dengan konsep ‘pokok’. Contoh yang lebih tepat ialah kata */desir/* yang maknanya merujuk bunyi desiran angin. Bunyi desiran yang muncul ketika angin bertiup menyebabkan penutur bahasa Melayu sepakat untuk membentuk kata */desir/*. Dengan kata lain, hubungan kealamiah bahasa dengan makna dapat dilihat dengan jelas pada kata onomatopeia² yang mempunyai hubungan langsung dengan sifat lahiriah makna atau rujukannya. Penekanan sifat kealamiah bahasa dengan makna menyebabkan para analogis juga digelar sebagai naturalis atau tabiis.

Tradisi Saussurean

Boleh dikatakan kemuncak perungkaian persoalan tabii tanda bahasa merujuk pandangan Ferdinand de Saussure yang dianggap berjaya meleraikan perdebatan yang panjang tentang isu ini mengasaskan fahaman kontemporari, kesan debat analogi lawan anomali. Perbahasan Saussure tentang tabii tanda juga turut membuka pintu lahirnya ilmu semiotik atau semiologi moden dan meletakkan asas kemunculan aliran strukturalisme yang menjadikan tanda bahasa sebagai tumpuan dalam analisis linguistik (Matthews, 2001).

Dalam hal hubungan tanda bahasa dengan makna, Saussure menerima idea “bahasa bersifat arbitrari” dengan menyatakan “ikatan yang mempersatukan penanda dengan petanda bersifat semena” (Saussure, 1988: 148) “... kerana lambang bahasa kita mengartikan sebagai keseluruhan yang dihasilkan oleh asosiasi suatu penanda dengan petanda, kita dapat mengatakan bahwa: tanda bahasa bersifat semena”. Semenanya (atau arbitrarinya) sifat bahasa sehingga konsep ‘pokok’ misalnya “... tidak ada hubungan *intern* (dalaman) sama sekali dengan urutan bunyi ...” [p] [o] [k] yang merupakan penandanya.

Walaupun idea yang menyatakan bahawa tanda bahasa bersifat arbitrari yang digagaskan oleh Saussure masih berhubung pada ijmak penutur, namun hal ini bukanlah bererti beliau memberikan lampu hijau kepada para penutur sesuatu bahasa untuk bebas memilih sesuatu tanda untuk merujuk makna tertentu yang dihajati oleh mereka. Sebaliknya, perlu ada motif yang mendasari pemilihan sesuatu tanda sehingga tanda itu dapat “melembaga dalam masyarakat”.

“Ciri lambang...,” tegas Saussure (1988: 149) lagi, “... adalah bahwa ia tidak selalu semena, ia tidak hampa; ada suatu dasar daripada ikatan alami antara penanda dan petanda”. Erti pernyataan tersebut menunjukkan bahawa beliau, di samping menerima sifat bahasa yang arbitrari, turut tidak menolak sifat kealamiahannya. Saussure (1988: 150) selanjutnya memberikan contoh, “lambang keadilan, timbangan, tidak mungkin diganti dengan sebarang lambang, sebuah kereta misalnya”. Namun begitu, beliau tidak melanjutkan perbincangan bagi menjawab persoalan bagaimanakah penutur sesuatu bahasa menentukan bentuk tanda untuk dipakai pada makna tertentu. Beliau sekadar mengaitkan hal tersebut dengan sistem sosial, yakni ijmak, pendidikan, dan sebagainya.

SYEIKH AHMAD DAN TANDA BAHASA

Hubungan tanda dengan makna berkait rapat dengan pemikiran bahasa Syeikh Ahmad al-Fathani. Meskipun beliau tidak membahaskannya secara langsung, namun pentafsiran terhadap kalimat yang dipakai, terutama di bahagian soal jawab dalam *al-Fatawal al-Fathaniyah* jelas membuktikan bahawa beliau memang berada sealiran dengan ahli falsafah dan bahasawan di Eropah yang turut membahaskan isu yang sama.

Bahasa dan Penterjemahan

Bagi memahami gagasan tabii tanda bahasa yang diungkapkan oleh Syeikh Ahmad al-Fathani, konteks yang melatarinya, iaitu penterjemahan perlu difahami

terlebih dahulu. Secara umumnya, penterjemahan melibatkan penukaran tanda atau perkataan daripada sesuatu bahasa kepada tanda atau perkataan ke dalam bahasa lain, yakni daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran. Pemilihan kata pula hendaklah sesuai dengan tanda dan makna bahasa sasaran, persis dengan makna yang terkandung dalam tanda bahasa sumber. Dalam kegiatan keilmuan Syeikh Ahmad al-Fathani, kegiatan penterjemahan dilakukan untuk mengungkapkan konsep ketuhanan dan keagamaan daripada bahasa Arab (bahasa sumber) kepada bahasa yang terdapat di alam Melayu, umpamanya bahasa Melayu Cam, bahasa Melayu dan bahasa daerah lain (bahasa sasaran). Isu penterjemahan yang dihadapi oleh Syeikh Ahmad al-Fathani ini dinyatakan dalam *al-Fatawal al-Fathaniyah*. Isu penterjemahan istilah ilmu tauhid daripada bahasa Arab dan bahasa Melayu ke dalam bahasa Melayu Cam timbul setelah dibangkitkan oleh murid Syeikh Ahmad yang berasal dari Kemboja. Secara umumnya, terdapat tiga isu terjemahan yang dibangkitkan oleh mereka, iaitu (i) bahasa Arab > bahasa Melayu > bahasa Melayu Cam, (ii) bahasa Arab > bahasa Melayu Cam, dan (iii) pemakaian istilah peribumi asli, iaitu bahasa Melayu Cam.

Daripada ketiga-tiga bentuk ini, proses manakah yang lebih tepat untuk mengungkapkan konsep ketuhanan? Adakah penterjemahan istilah bahasa Arab melalui bahasa Melayu, atau terjemahan secara langsung daripada bahasa Arab, atau mencari dan mengekalkan istilah asli bahasa Melayu Cam? Jawapan Syeikh Ahmad al-Fathani terhadap persoalan tersebut ternyata mengandungi gagasan tanda bahasa yang menjadi pegangannya.

Sebelum membincangkan isu penterjemahan secara khusus, dipaparkan masalah penterjemahan konsep ilmu tauhid yang pernah dibangkitkan oleh murid Syeikh Ahmad, iaitu ketidaktepatan makna penterjemahan ilmu lain yang diungkapkan dalam bahasa sasaran. Masalah ketidaktepatan terjemahan ini berlaku apabila makna yang terkandung dalam bahasa sumber gagal diungkapkan dengan tepat dalam bahasa sasaran. Ertinya, makna terjemahan hanya dikatakan tepat jika maknanya tepat atau persis dengan bahasa sumber. Penterjemahan yang tepat selalunya sukar dilakukan lebih-lebih lagi apabila melibatkan penterjemahan konsep kunci yang menjanakan pandangan alam sesuatu kebudayaan (al-Attas, 2007). Walau bagaimanapun, ada perkara yang memang tidak boleh diterjemahkan. Selain istilah kunci yang memang kebal terjemahannya³ seperti yang ditegaskan oleh al-Attas, Syeikh Ahmad turut menekankan bahawa golongan kata nama khas juga termasuk dalam perkara yang sukar untuk diterjemahkan, malah mungkin tidak boleh diterjemahkan seperti yang dinyatakan oleh Syeikh Ahmad:

Seseorang yang dinamakan dengan ‘Abdullah, misalan, maka telah jadi ‘Abdullah itu “*haqiqat ishtilahiyah*” bagi zat orang itu. Maka tiada shah pada memanggil akan dia bahawa dikatakan, “Hai hamba Allah.” Ertinya dengan i’tiqad akan bahawasanya nama itu “hamba Allah.” Dan jika adalah ia pada nafsu al-amar setengah daripada “hamba Allah” sekalipun. Kerana yang telah jadi “*haqiqat ishtilahiyah*” baginya itu lafaz “‘Abdullah” bukannya lafaz “hamba Allah” (86).

Beliau seterusnya menyambung lagi:

Seseorang nama Putih, misalan, maka tiada shah pada memanggil akan dia bahawa dikatakan, “Hai Abyadh!” kerana umpamanya ‘illat yang tersebut” (86).

Contohnya, menterjemahkan nama *Abdullah* sebagai “hamba Allah” dan *Putih* sebagai *Abyadh* bagi menggantikan nama asal seseorang merupakan suatu tindakan yang tidak kena pada tempatnya, selain turut menyalahi *haqiqat ishtilahiyah* nama tersebut kerana nama asal itu merupakan kata nama khas yang tidak boleh diterjemahkan kerana mengandungi sifat dan zat rujukannya. Jika diterjemahkan juga, maka hakikat makna yang dikandung oleh kata nama khas tersebut tidak lagi berupaya menunjukkan kenyataan (sifat dan zat) rujukannya. Lebih malang lagi jika makna yang dibayangkan oleh istilah asal terpesong dalam proses penterjemahan.

Menurut Syeikh Ahmad al-Fathani, perkataan asal yang mengungkapkan *haqiqat ishtilahiyah* perlu dikekalkan tanpa penterjemahan, iaitu hanya melakukan pengubahsuaian ejaan seperti yang lazim diamalkan dalam penterjemahan kerana dikhuatiri tidak tepat, bahkan memesongkan makna asal istilah itu. Jika terjemahan dilakukan juga, pasti timbul persoalan seperti apakah istilah yang tepat untuk konsep itu dalam bahasa sasaran?, mengapakah makna sesuatu istilah bahasa sasaran berbeza jika makna istilah diukur dengan makna bahasa sumber? dan, jika terdapat perbezaan makna, wajarkah dipinjam sahaja istilah bahasa sumber?

Jawapan panjang lebar yang diberikan oleh Syeikh Ahmad secara tidak langsung menyentuh persoalan tabii tanda bahasa dan makna yang dikandungnya. Jelasnya, isu penterjemahan akan dapat diselesaikan sekiranya persoalan tanda bahasa dapat dirungkaikan terlebih dahulu.

Sifat Tanda Bahasa yang Arbitrari

Bagi menjawab isu yang dipersoalkan oleh murid Syeikh Ahmad yang berkaitan dengan isu penterjemahan, maka persoalan tabii tanda bahasa dirungkaikan berdasarkan tiga prinsip utama, iaitu:

1. Dua istilah yang pada zahirnya bersinonim, tidak menjadi masalah untuk dipakai kedua-duanya selagi hakikat yang memiliki makna itu berbeza. Prinsip ini dapat difahami daripada pernyataan "... bahawasanya bersekutu sifat makhluk dengan sifat Tuhan pada semata-mata nama itu tiada memberi mudarat ... kerana berlainan kedua-duanya pada hakikat" (p. 0).
2. Syeikh Ahmad memberikan contoh kata Arab, iaitu *wujud* dan *qidam* yang dipinjam ke dalam bahasa Melayu dipakai pula sama ada kepada Tuhan atau kepada makhluk. Pemakaian seperti ini tidaklah menjadi masalah kerana hakikat kedua-duanya sangat berbeza.

Contoh yang lain ialah asma' Allah, iaitu *ar-Rahman* dengan seseorang yang bernama *Rahman* atau *Abdul Rahman*. Kedua-dua nama ini mendukung makna yang sama, iaitu "pemurah" yang dinisbahkan kepada sifat Allah Yang Maha Pemurah. Pemakaiannya kepada manusia bukan bererti menyamakan sifat Tuhan dengan manusia kerana hakikat Tuhan Yang Maha Pemurah itu berbeza dengan hakikat manusia yang hanya merupakan makhluk yang diciptakan.

Dua istilah, atau kalimat yang terdapat dalam dua bahasa, yakni bahasa sumber dan bahasa sasaran, kadangkala satu istilah terasa elok dan satu lagi tidak elok pada bahasa berkenaan, tetapi kedua-duanya tetap sama sahaja dari segi makna. Maka, yang terasa elok itulah yang harus dipakai. Prinsip ini terdapat dalam catatan Syeikh Ahmad, iaitu "... bahawasanya dua kalimah pada dua bahasa yang berlain-lainan, padahal makna keduanya bersuatu, terkadang elok satunya pada bahasanya dan tiada elok yang satu lagi pada bahasanya dengan nisbah kepada setengah-setengah barang yang dikatakan padanya" (p. 20).⁴

Contoh yang dipakai oleh Syeikh Ahmad ialah kata *qidam* daripada bahasa Arab dan *lama* dalam bahasa Melayu. Walaupun kedua-dua kata ini bersinonim menurut hemat Syeikh Ahmad, tetapi disebabkan makna *qidam* itu lebih elok dan tepat bagi mengungkapkan hakikat sifat Tuhan, maka kata ini lebih wajar dipakai.

Satu istilah, atau kalimat, dalam sesuatu bahasa kadangkala elok untuk sesuatu kaum atau etnik, dan kadangkala tidak elok untuk kaum atau etnik lain, seperti yang dinyatakan oleh Syeikh Ahmad bahawa "...kalimah yang satu di dalam bahasa yang satu, terkadang tiada elok ia pada satu kaum, dan elok ia pada kaum yang lain" (pp. 20 – 21).⁵ Menurut Syeikh Ahmad lagi, ada perkataan atau kalimat dalam bahasa Melayu Patani terasa kurang elok pada penutur bahasa Melayu Melaka; dan, sebaliknya mungkin berlaku. Prinsip ini ternyata sangat umum dalam kajian variasi bahasa sama ada secara sosial mahupun geografi.

Ambil sahaja contoh daripada variasi bahasa secara geografi atau variasi dialek geografi, ternyata pertimbangan elok dan tidak elok seperti yang diutarakan oleh prinsip tersebut begitu terserlah. Bukan sahaja ada sebutan dialek pedalaman atau hulu yang terasa begitu tidak elok oleh penutur yang kononnya berada di pekan atau bandar (misalnya dialek Melayu Hulu Tembeling dengan dialek Melayu Pahang di Jerantut), malah terdapat banyak perkataan yang berupaya menimbulkan kekeliruan dalam kalangan penutur dialek. Contohnya ialah kata *kelmarin*. Kata ini bermaksud “semalam” kepada penutur dialek Melayu Kedah, dialek Melayu Kelantan dan dialek Melayu Terengganu, tetapi bermaksud “sehari sebelum semalam” di Hulu Pahang.

Tiga prinsip tersebut menjadi asas kepada semua jawapan Syeikh Ahmad terhadap pertanyaan yang diajukan kepada beliau, dan yang paling pentingnya melalui ketiga-tiga prinsip ini pemikiran beliau tentang tabii tanda bahasa terserlah. Jika diteliti ketiga-tiga prinsip yang diutarakan, ternyata Syeikh Ahmad dapat digolongkan sebagai bahasawan yang berpegang pada idea yang menegaskan bahawa bahasa itu bersifat arbitrari, iaitu suatu fahaman yang mengiktiraf tiadanya hubungan alamiah antara tanda bahasa dengan maknanya. Oleh itu, Syeikh Ahmad boleh diletakkan setara dengan Ferdinand de Saussure dan para bahasawan yang sealiran dengannya.

Oleh sebab tiada ikatan alamiah, maka setiap tanda bahasa dalam semua bahasa di dunia bersifat arbitrari, iaitu bebas dipilih dan dipakai untuk mengungkapkan sesuatu makna seperti yang disepakati oleh komuniti penuturnya. Idea tentang sifat tanda bahasa yang arbitrari yang ada dalam pemikiran Syeikh Ahmad memang jelas, terutama dalam prinsip dua dan tiga. Dalam kedua-dua prinsip tersebut terkandung tanggapan bahawa “elok” atau “tiada elok” sesuatu tanda untuk mengungkapkan sesuatu makna bergantung pada penutur dan bahasanya dan tidak boleh diukur menggunakan bahasa orang lain. Sehubungan dengan itu, perkataan Melayu /*pokok*/ dan Inggeris /*tree*/ berbeza dari segi tandanya, tetapi mengungkapkan makna yang sama (tanpa mengambil kira aspek metafora atau makna kebudayaan). Maka, penutur bahasa Melayu tidak boleh mengatakan bahawa perkataan /*tree*/ tidak elok. Begitu juga dengan penutur bahasa Inggeris, mereka tidak boleh mengatakan bahawa perkataan /*pokok*/ tidak elok. Contoh lain yang berkaitan ialah perkataan [to? wan] dalam dialek Terengganu yang bermakna “nenek”, sedangkan perkataan yang sama dalam dialek utara bermakna “datuk lelaki”. Walaupun terdapat perbezaan makna, namun hal ini tidak boleh menjadi sebab untuk mengatakan bahawa perkataan dalam dialek Terengganu lebih elok jika dibandingkan dengan perkataan yang sama dalam dialek Kedah.

Oleh itu, bagi menilai pertanyaan murid beliau tentang istilah yang tepat untuk memberikan makna sifat *qidam* Allah SWT dalam bahasa Cam, sama ada dikekalkan istilah Arab *qidam*, atau memakai istilah *sedia* seperti dalam bahasa Melayu,

ataupun memakai istilah asli Cam *kelouk* atau *beluh* yang maknanya dinilai “kurang elok” dalam bahasa Melayu, Syeikh Ahmad menyarankan agar istilah Cam dipakai. Saranan beliau berasaskan ketiga-tiga prinsip tersebut. Kewajarannya adalah kerana keelokan atau ketidakeelokan makna *kelouk* atau *beluh* akan dinilai sahih lagi benar hanya dalam bahasa Cam, bukan berdasarkan kayu ukur bahasa lain, termasuk bahasa Arab dan bahasa Melayu.

Bahasa Merupakan Ijmak Penutur

Bagaimanakah untuk menentukan sama ada elok atau tidak eloknya sesuatu tanda atau perkataan yang dipilih? Idea bahawa bahasa bersifat arbitrari yang dipegang oleh Syeikh Ahmad menyatakan bahawa pemakaian sesuatu perkataan yang merujuk makna tertentu ditetapkan oleh ijmak para penuturnya. Menerusi ijmak, penentuan elok atau tidak sesuatu perkataan memberikan kesan pada tatanan sosial (*fait social*). Syeikh Ahmad ada menghuraikan perkara ini dengan agak mendalam. Dalam hal makna perkataan *kelouk*, Syeikh Ahmad mencadangkan bahawa perkataan ini perlu diberikan makna seperti dalam bahasa asal, iaitu *qidam*. Tegas Syeikh Ahmad, jikalau “... berhajat kepadanya oleh orang Cam mengerti[kan] akan makna *qidam*, maka hendaklah dikatakan dia ...” (23). Perhatikan pula catatan ini, “... bahawasa[nya] sesuatu kalimah yang hodoh terkadang jadi elok ia apabila beristilah atasnya oleh kebanyakan manusia. Istimewa tatkala diketahuikan makna yang dikehendaki akan dia pada istilah itu” (p. 27). Kalimat “berhajat kepadanya oleh orang Cam” dan “... beristilah atasnya kebanyakan manusia ...” membayangkan makna ijmak penutur bahasa Cam untuk menentukan pemakaian sesuatu perkataan.

Penentuan pemakaian perkataan berdasarkan ijmak menimbulkan pertanyaan yang lain pula, iaitu bagaimanakah sesuatu perkataan berupaya diterima secara ijmak pula dalam sesebuah masyarakat bahasa? Dalam hal ini, gagasan Syeikh Ahmad masih dalam lingkungan gagasan Saussure. Beliau menyatakan bahawa penyerapan sesuatu perkataan ke dalam sesuatu bahasa sehingga perkataan berkenaan diterima tanpa sebarang rasa asing adalah melalui jalan pendidikan. Sesuatu perkataan yang mahu diterima sebagai perkataan masukan baharu yang “elok” dan “tidak hodoh”, sama ada yang baharu dan elok hanya pada tatanan makna atau rupa bentuk zahirnya (struktur fonetik dan fonemik), perlu “... mengerti akan dia oleh yang belajar nescaya tiada adalah keji dan hodoh itu. Kerana keji dan hodoh itu datang ia daripada pihak bersegera faham padanya kepada lalu masa yang panjang yang ada awal baginya ...” (p. 25).

Walau bagaimanapun, penerimaan ijmak dalam soal penentuan perkataan ada masalah yang tersendiri dan masih belum terduga, walaupun dibuktikan melalui hujah yang rasional. Ijmak dalam hal ini bererti suatu penerimaan secara sepakat oleh sesebuah masyarakat bahasa semasa terhadap amalan dalam kegiatan berbahasa. Penerimaan secara ijmak lazimnya terserlah dalam ruang sosial (Saussure, 1988; Wittgenstein, 2001), yakni jikalau majoriti penutur sepakat tentang pemakaian sesuatu perkataan atau kalimat, maka perkataan atau kalimat itulah yang akan dipakai oleh mereka.

Kegiatan berbahasa dalam ruang sosial sangat tertakluk pada ruang dan masa. Ruang dan masa, dengan kata lain, bererti juga konteks atau keperihalan keadaan. Disebabkan hubungannya yang seperti ini, maka sudah tentu makna perkataan juga tertakluk pada ruang dan masa atau konteks. Ruang dan masa bererti tempat, ketika dan dengan siapa sesuatu kegiatan berbahasa berlaku. Maka, makna yang terhasil daripada sesuatu ungkapan yang diujarkan oleh seseorang misalnya, hanya dapat ditafsirkan dan difahami pada ketika, di mana dan dengan siapa kegiatan berbahasa itu berlaku.

Hal ini juga bermaksud pengertian sesuatu perkataan dan kalimat tersebut akan mengabaikan makna perkataan dan kalimat yang sama, tetapi diujarkan di tempat lain, pada masa lain dan dengan orang lain. Al-Attas (2005, 2007) ada menghuraikan hal ini dengan cemerlang menerusi konsep “ke-di-sini-kini-an” yang merupakan terjemahan kepada *secularism*. Pengabaian makna perkataan dan kalimat yang diujarkan di tempat lain, atau perkataan dan kalimat yang sama tetapi diujarkan pada masa dahulu (kala lepas), serta perkataan dan kalimat yang sama tetapi diujarkan pada masa akan datang (kala kelak), lalu menumpukan pada ketepatan makna perkataan dan kalimat yang diujarkan pada masa ini menyebabkan dimensi metafizik bahasa turun darjatnya menjadi bahasa seharian.

Jika demikian masalah ijmak, maka bagaimanakah penyelesaian yang diutarakan oleh Syeikh Ahmad terhadap pertanyaan yang diajukan kepada beliau tentang istilah yang berkaitan dengan hal ketuhanan? Sudah tentu rumit dan mencabar kerana hal ketuhanan merupakan sesuatu yang melampaui ruang dan masa. Jikalau diambil fahaman ijmak sebagai penimbang tara bagi menentukan pemakaian istilah yang tepat tentang hal ketuhanan, maka kesannya istilah yang dipakai itu akan menurunkan darjat makna asalnya kepada makna yang tidak lagi autentik. Penurunan darjat makna tersebut merendahkan pula martabat perkara yang ingin dimaknakan, selain turut mengaburkan makna aslinya. Jadi, apakah pilihan yang ada pada Syeikh Ahmad untuk dicadangkan kepada orang Melayu Cam?

Dalam upaya menjejaki pilihan yang diambil oleh Syeikh Ahmad, penting untuk ditegaskan semula bahawa pertanyaan yang dilontarkan oleh murid beliau berkaitan

dengan hal ketuhanan. Disebabkan pertanyaan mereka melibatkan hal ketuhanan, maka semua ini berkait pula dengan penentuan istilah kunci sesebuah bahasa. Makna istilah kunci adalah dalam nuansa yang diberikan oleh al-Attas (2007), iaitu merujuk sekelompok istilah yang memiliki makna tertentu yang sangat mendasar lagi asasi kerana maknanya menyangkan keseluruhan sistem kepercayaan dan sistem nilai penutur bahasa berkenaan. Oleh itu, sebarang istilah yang berkait dengan hal ketuhanan dapat digolongkan sebagai istilah kunci.

Dalam kes Syeikh Ahmad, beliau sebenarnya cuba sedaya upaya untuk menyelesaikan isu yang berkait dengan istilah kunci dalam bahasa Melayu Cam. Bagi menyelesaikannya, iaitu pada peringkat paling awal dalam penentuan istilah, beliau tidak boleh bertolak daripada fahaman ijmak. Hal ini mengingatkan bahawa ijmak juga ada masalah tersendiri seperti yang dijelaskan sebelum ini. Untuk itu, Syeikh Ahmad bertolak daripada asas epistemologi Islam, misalnya seperti yang dinyatakan oleh Imam al-Taftazani, iaitu al-Quran, hadis dan khabar *sadiq* (al-Attas, 1989).

Selain itu, wajarkah peristilahan memerlukan sandaran epistemologi Islam? Ternyata, sandaran tersebut memang diperlukan kerana isu peristilahan melibatkan istilah yang berkait rapat dengan hal ketuhanan, bukannya istilah seperti yang terdapat dalam entri mana-mana kamus dan glosari perkataan. Dalam hal ketuhanan, setiap istilah yang ingin dipakai perlu disaring dengan alat epistemologi Islam supaya aspek maknanya tepat lagi benar. Tentang hal ini, Syeikh Ahmad mencatat bahawa:

... tiada harus seseorang berkata kepada Allah Ta'ala dan sifat-Nya itu [akan] barang yang keji dan hodoh (p. 21).

Persoalannya, bagaimanakah cara untuk mengetahui sesuatu istilah yang dipakai itu “keji” dan “hodoh”? Syeikh Ahmad dalam halaman yang sama turut menyatakan:

... bahawasa[nya] ... ketiadaan harus mempernamakan Allah Ta'ala dengan suatu nama atau mensifatkan Dia dengan sesuatu sifat melainkan barang yang datang daripada syara'; dengan bahawa datang ia di dalam Qur'an atau hadith yang shahih atau hadith yang hasan atau dengan ijmak ulama, dan kata sesetengah dengan qias yang kuat...

Jelas terpapar dalam kenyataan di atas bahawa sesuatu istilah yang ingin dipakai untuk mengungkapkan hakikat ketuhanan perlu disaring terlebih dahulu dengan alat epistemologi Islam supaya tepat dari segi pembawaan maknanya. Namun begitu, jikalau istilah yang dipakai, tetapi tidak secara tepat kena dengan hakikat ketuhanan

seperti yang dimaknakan menerusi bahasa Arab, maka makna istilah dalam bahasa berkenaan perlu dibaiki agar sesuai dengan makna dalam bahasa asalnya.

Soalnya bagaimanakah cara membaikinya? Syeikh Ahmad mencadangkan pembaikan makna haruslah dibuat menerusi saluran pendidikan. Hal inilah terbayang dalam akal Syeikh Ahmad apabila beliau menyarankan agar istilah asli bahasa Cam yang dipakai untuk sifat *qidam* diubah sedikit maknanya menerusi pendidikan supaya sesuai dengan pembawaan asal makna istilah itu dalam bahasa Arab. Dengan kata lain, istilah peribumi daripada bahasa Cam dikekalkan dengan memasukkan makna asalnya daripada bahasa Arab.

PUCUK BERSATU, AKAR BESELIRAT

Bagi mengemukakan hipotesis sejarawi tentang hubungan Syeikh Ahmad dengan Ferdinand de Saussure, terdapat dua perkara yang boleh dipersoalkan. Pertama, antara Saussure dengan Syeikh Ahmad, siapakah yang paling awal berkarya tentang tabii tanda bahasa? Persamaan gagasan yang dimiliki oleh kedua-dua ilmuwan ini tidak mungkin berlaku secara kebetulan kerana mesti ada dorongan yang melatari setiap gagasan keilmuan. Maka, persamaan gagasan tersebut antaranya berpunca daripada warisan keilmuan silam yang terlebih dahulu menyuarakan gagasan atau idea seperti yang diungkapkan oleh Koerner (1989) menerusi gagasan “kesinambungan”.

Sehubungan dengan itu, Saussure menyuarakan tanggapannya tentang tabii tanda bahasa dalam tiga siri kuliahnya di Universiti Geneva antara tahun 1908 hingga 1911. Walau bagaimanapun, seperti yang dilaporkan oleh de Mouro (1988) dan Joseph (2012) yang menulis biografi tentang Saussure bahawa Saussure lebih awal lagi membincangkan persoalan tersebut, iaitu sekitar tahun 1890 ataupun ketika beliau masih bergelar mahasiswa di Leipzig.

Sementara itu, menurut Wan Mohd. Saghir (2005) dan senarai karya Syeikh yang terdapat dalam *Katalog Khazanah Fathaniyah* (2018), beliau dikatakan menulis *al-Fatawal al-Fathaniyah* pada sekitar tahun 1890. Jelasnya, jika dilihat daripada angka tahun yang dilaporkan, kedua-dua ilmuwan tersebut memang mengarang dan membincangkan isu yang sama dalam tempoh waktu yang sama.

Oleh sebab Saussure dan Syeikh Ahmad membahaskan isu yang sama dan dalam tempoh waktu yang sama pula, maka adakah mereka mewarisi isu tersebut daripada sumber yang serupa? Yang pastinya, penulis biografi Saussure dan Syeikh Ahmad menolak tanggapan tersebut dan menegaskan bahawa kedua-dua ilmuwan tersebut memperolehnya daripada dua sumber yang terbangun daripada dua tradisi ilmu yang berbeza (Mouro, 1988; Wan Mohd. Saghir, 2001; Joseph, 2012).

Saussure dilaporkan mewarisi dan memperbaiki idea tabii tanda bahasa daripada para penahu Stoik, Aristotle dan Augustine, manakala idea tentang ijmak bahasa pula diwarisinya daripada Plato. Bagi Syeikh Ahmad pula, idea yang bercambah dalam pemikiran beliau berakar pada lahan pemikiran para penahu bahasa Arab, terutama Abu Bakr Abd. al-Qahir bin Abd. al-Rahman al-Jurjani. Malah, beliau bukan sahaja menterjemahkan karya al-Jurjani yang berjudul *Syarh Matnul 'Awami al-Jurjani*, bahkan membincangkan kitab tersebut dengan panjang lebar (Khazanah Fathaniyah, 2018).

Al-Jurjani dikatakan tergolong dalam aliran pemikiran linguistik Basra kerana beliau begitu terpengaruh dengan sebuah karya tersohor yang berjudul *al-Kitab* yang dikarang oleh penahu agung dalam peradaban Islam, iaitu Sibawayh (http://www.wikipedia.org/wiki/Abd_al-Qahir_al-Jurjani). Melihat hubungan sanat dan salasilah yang merantaikan al-Jurjani dengan Sibawayh yang dikatakan terbangun daripada aliran linguistik Basra, maka adakah Syeikh Ahmad juga tergolong dalam aliran pemikiran yang sama dengan al-Jurjani dan Sibawayh?

KESIMPULAN

Berdasarkan perbincangan terbukti bahawa Syeikh Ahmad al-Fathani memang seorang yang ahli dalam hal kebahasaan dan tatabahasa Arab dan Melayu persis seperti yang ditegaskan oleh Wan Mohd. Saghir dalam banyak karya beliau. Tiga hal yang dibahaskan berlingkar pada isu tabii tanda bahasa, iaitu bahasa dan penterjemahan, sifat tanda bahasa yang arbitrari dan bahasa sebagai ijmak menunjukkan bahawa pemahaman Syeikh Ahmad tentang hal tersebut memang kena dengan kecenderungan linguistik yang cuba diformulasikan oleh Ferdinand de Saussure pada ketika itu, iaitu pada akhir abad ke-19 dan awal abad ke-20. Selain seiring dengan semangat zamannya, kesemua perkara yang dibahaskan turut berakar pada dimensi sejarah kerana isu tentang tabii tanda bahasa yang dihayati oleh Syeikh Ahmad dapat dijejaki sehingga ke aliran Basra dan Kufah.

Selain mempertegas semula penemuan Wan Mohd. Saghir bahawa Syeikh Ahmad al-Fathani memang merupakan bahasawan ulung alam Melayu, ilmuwan historiografi linguistik Melayu sepatutnya lebih adil menilai sumbangan ilmuwan yang membangunkan bahasa Melayu, yakni sumbangan dan ketokohan Syeikh Ahmad yang sepatutnya dihargai setara dengan Raja Ali Haji dan bahasawan watan lain yang seangkatan dengannya yang mengarang pada zaman itu. Penyelidikan lanjut perlu dilakukan untuk mengangkat sumbangan dan ketokohan Syeikh Ahmad al-Fathani dalam mandala historiografi linguistik Melayu supaya

pemikiran beliau tentang bahasa dan tatabahasa Melayu yang sistematik dan menyeluruh dihayati.

NOTA

- 1 Kata ijmak yang digunakan bersinonim dengan konvensi.
- 2 *Kamus Linguistik* yang disusun oleh Hashim Musa, Sanat Nasir dan Noor Ein (1997: 168) memberikan makna onomatopeia sebagai pembentukan kata berdasarkan peniruan bunyi semula jadi.
- 3 Kebal terjemahan merujuk istilah yang tidak boleh atau sekurang-kurangnya sukar untuk diterjemahkan disebabkan nuansa maknanya yang sarat dengan pembawaan sistem nilai dan pandangan alam.
- 4 Istilah “kalimah” yang digunakan oleh Syeikh Ahmad bersinonim dengan kalimat yang bermaksud ayat.
- 5 Rujuk nota kaki nombor 4.

RUJUKAN

- Ahmad al-Fathani, Syeikh. (2000). *Al-fatawal al-Fathaniyah*. Kuala Lumpur: Khazanah Fathaniyah.
- Ahmad al-Fathani, Syeikh. (1998). *Hadiqatul azhar war rayahin*. Kuala Lumpur: Khazanah Fathaniyah.
- Collins, J. T. (2018). *Malay, world language: A short history*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Harimurti Kridalaksana. (1979). *Suatu rintisan dalam historiografi linguistik Indonesia*. Yogyakarta: Masyarakat Linguistik Indonesia.
- Ismail Hussein. (1984). *Sejarah pertumbuhan bahasa kebangsaan kita*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Joseph, John. (2012). *Saussure*. Oxford: Oxford University Press.
- Kamus Linguistik*. (1997). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Karim Harun. (2006). *Sejarah linguistik: Tiga nahu Melayu abad ke-17*. Disertasi doktor falsafah Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Karim Harun. (2017). *Nahu bahasa Melayu abad ke-17*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Khazanah Fathaniyah. (2018). *Katalog karya Melayu klasik: Koleksi Wan Mohd Saghir Abdullah*. Kuala Lumpur: Khazanah Fathaniyah.
- Koerner, E. F. K. (1989). *Practicing linguistic historiography*. Amsterdam: John Benjamins.
- Matthews, P. (2001). *A short history of structural linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mohammad Alinor Abdul Kadir. (2015). Keberadaan sains dan teknologi di alam Melayu.

- In* Shaharir Mohamad Zain (Ed.). *Unsur etnosains Malayonesia dalam bahasa Melayu sejak abad ke-5 masihi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Safiah Karim. (2010). *Panorama bahasa Melayu sepanjang zaman*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Retrieved from http://www.wikipedia.org/wiki/Abd_al-Qahir_al-Jurjani at 18 April 2018.
- Robins R. H. (2003). *Sejarah ringkas linguistik*. (Noor Ein Mohd. Noor, Trans.). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Saussure, F. de. (1988). *Pengantar linguistik umum*. (Rahayu Hidayat, Trans.). Yogyakarta: UGM Press.
- Saussure, F. de. (1988). *Pengantar linguistik umum*. (Ajid Che Kob, Trans.). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Saussure, F. de. (1998). *Course in general linguistic*. (Roy Harris, Trans.). London: Open Court.
- Shaharir Mohamad Zain. (2010). *Pembinaan semula teori kepemimpinan dan pengurusan alam Melayu* (2nd ed.). Kuala Terengganu: Penerbit Universiti Malaysia Terengganu.
- Syed Muhammad Naquib al-Attas. (1972). *Islam dalam sejarah dan kebudayaan Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Syed Muhammad Naquib al-Attas. (1988). *The oldest known of the Malay manuscript: A 16th century Malay translation of the Aqa'id of al-Nasafi*. Kuala Lumpur: University of Malaya Press.
- Syed Muhammad Naquib al-Attas. (2005). *Islam and secularism*. Kuala Lumpur: International Islamic Thoughts and Civilisation.
- Syed Muhammad Naquib al-Attas. (2007). *Tinjauan ringkas peri ilmu dan pandangan alam*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Syed Muhammad Naquib al-Attas. (2010). *Historical fact and fiction*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Teknologi Malaysia.
- Teeuw A, (1961). *A critical survey of studies on Malay and bahasa Indonesia*. Netherlands: S-Gravenhage-Martinus Nijhoff.
- Wan Mohd. Saghir. (2005). *Syeikh Ahmad al-Fathani: Pemikir agung Melayu dan Islam*. (Vol. 2). Kuala Lumpur: Khazanah Fathaniyah.
- Wan Mohd. Saghir. (2001). *Perkembangan ilmu nahwu dan sharaf (ilmu-ilmu 'Arabiyah) di dunia Melayu*. Kuala Lumpur: Khazanah Fathaniyah.
- Wan Mohd. Saghir. (2000). *Wawasan pemikiran Islam ulama Asia Tenggara*. (Vol. I). Kuala Lumpur: Khazanah Fathaniyah.
- Wittgenstein, L. (2001). *Philosophical investigation*. London: Blackwell Publishing.

Diperoleh (*Received*): 12 Disember 2017

Diterima (*Accepted*): 15 Oktober 2018